



A MENINA OBSERVADORA QUE COSTURAVA IDEIAS
LA FILLE ATTENTIVE QUI COUSAIT DES IDEES

LA NIÑA OBSERVADORA QUE CONFECCIONABA IDEAS.
THE OBSERVANT GIRL WHO SEWED IDEAS.



 A MENINA OBSERVADORA QUE
COSTURAVA IDEIAS

 LA NIÑA OBSERVADORA QUE
CONFECCIONABA IDEAS.

 LA FILLE ATTENTIVE QUI
COUSAIT DES IDEES

 THE OBSERVANT GIRL WHO
SEWED IDEAS.

Verônica R. Müller



Nada fica como está, a vida é movimento.

Nada permanece como está, la vida es movimiento.

Rien ne reste tel qu'il est, la vie est mouvement.

Nothing stands as it is; life is movement.



Você é importante e capaz. Nunca desista de seus sonhos!

Eres importante y capaz. ¡Nunca renuncies a tus sueños!

Tu es quelqu' un d' important et de capable. N' abandonne pas tes rêves!

You are important and you are strong! Never give up on your dreams!



**A MENINA OBSERVADORA QUE
COSTURAVA IDEIAS**

**LA NIÑA OBSERVADORA QUE
CONFECCIONABA IDEAS.**

**LA FILLE ATTENTIVE QUI
COUSAIT DES IDÉES**

**THE OBSERVANT GIRL WHO
SEWED IDEAS.**

Grupo de leitura Livros & Risos, Maringá/PR/BR
Edição da autora
2020

Copyright ©2020 para a autora.

Todos os direitos reservados. Proibida a reprodução, mesmo parcial, por qualquer processo mecânico, eletrônico, reprográfico etc., sem a autorização por escrito, da autora. Venda proibida.

Patrocínio: Grupo de leitura Livros & Risos (primeira edição)

Projeto gráfico e editoração: Jaime Luiz Lopes Pereira

Organização e estrutura da obra: Verônica R. Müller

Capa: Jaime Luiz Lopes Pereira

Figuras: Quadros/Verônica R. Müller

Revisão ortográfica: Verônica R. Müller

Traduções: Jon Etxeberría (castelhano e francês); Daniel Reschke (inglês)

Tamanho da obra: 19 x 29 cm

Fontes: Calibri

Papel: Couché brilho fosco

Dedicatória

Este livro foi escrito com amor para você que o está lendo. Você é muito importante!

Obrigada por existir e parabéns por ser tão especial.

Dedicatoria

Este libro fue escrito con amor para ti que lo estás leyendo. ¡Eres muy importante!

Gracias y felicidades por ser tan especial.

Dédicace

Ce livre a été écrit avec amour pour toi qui va le lire. Tu es très important!

Merci et félicitations pour être si extraordinaire.

Dedication

This book was written with love to you, dear reader. You are very important!

Thank you for existing and congratulations for being so special!

Agradecimentos

Ao grupo de leitura Livros & Risos, familiares e amigos, pelos recursos para edição e impressão;

Aos tradutores, Daniel Reschke e Jon Etxeberria, competentes e generosos parceiros;

Ao projeto Dita Vestidos e tantos outros pela inspiração.

Agradecimientos

Al grupo de lectura Livros & Risos, familiares y amigos, por los recursos para edición e impresión;

A los traductores, Daniel Reschke y Jon Etxeberria, competentes y generosos compañeros;

Al Proyecto Dita Vestidos y tantos otros por la inspiración.

Merci

Au groupe de lecture Livres & Rires, famille et amis, pour l'édition et l'impression;

Aux traducteurs, Daniel Reschke et Jon Etxeberria, partenaires compétents et généreux;


Au Projet Dita Vestidos et bien d'autres pour l'inspiration.

Thanks

To the Books & Laughter reading group, family and friends, for the resources for editing and printing;

To the translators, Daniel Reschke and Jon Etxeberria, competent and generous partners;

To Dita Vestidos Project and many others for inspiration.




Era uma vez uma menina chamada que observava em silêncio o que acontecia na vida. Sua cabeça era povoada de ideias. Olhava o mundo e achava que o que ela pensava não era importante e que ninguém queria saber nada de sua vida e de coisas que ela lia.

Érase una vez una niña llamada que observaba en silencio lo que estaba sucediendo en su vida. Su cabeza estaba poblada de ideas. Miró al mundo y creyó que lo que ella pensaba no era importante y que nadie quería saber nada sobre su vida ni sobre las cosas que leía.

Il était une fois une fille nommée qui regardait silencieusement ce qui se passait dans sa vie. Sa tête était peuplée d'idées. Elle a regardé le monde et a cru que ce qu'elle pensait n'était pas important et que personne ne voulait rien savoir de sa vie ou des choses qu'elle lisait.

Once upon a time there was a girl called who silently observed what happened in life. Her head was filled with ideas. She looked at the world and felt that what she thought was not important and that no one wanted to know anything about her life and about the things she read.





* Exprime com desenhos, palavras, coisas sobre você
* Exprime avec des images, des mots, des choses sur toi

* Expresa con dibujos, palabras, cosas sobre ti
* Express things about you, with drawings and words.



Encontre a peteca diferente.
Encuentra el volante diferente.

Trouve le volant différent.
Find the different shuttlecock.

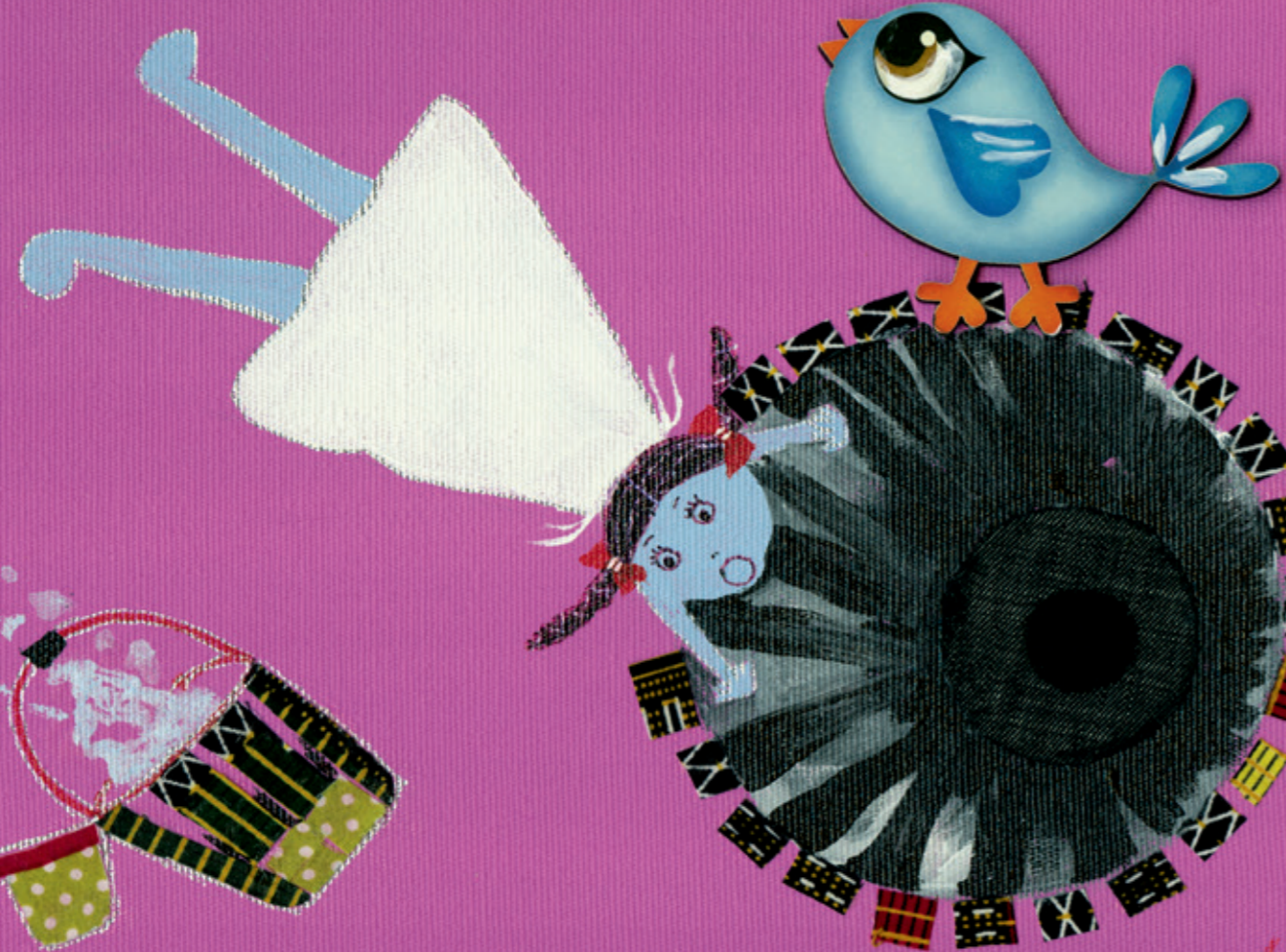


Um dia, distraída com o canto de um passarinho, a menina tropeçou em um balde e caiu num grande buraco. Sentiu medo, tristeza e vergonha. Pensou em como sair do buraco. Se chamasse, será que alguém a ajudaria? Será que pensariam que era fraca, desastrada ou que não mereceria ser ajudada? E também estava triste porque rasgou seu vestido. Ela pensou no que poderia significar o que disse Guimarães Rosa: “viver é um rasgar-se e remendar-se”

Un día, distraída por el canto de un pájaro, la niña tropezó con un cubo y cayó en un gran agujero. Sintió miedo, tristeza y vergüenza. Se preguntó cómo salir del agujero. Si gritase, ¿alguien la ayudaría? ¿Pensarían que es débil, torpe o que no merecería la ayuda? También estaba triste porque se rasgó el vestido. Se preguntó qué podría significar lo que dijo Guimarães Rosa: “vivir es un rasgarse y un remendarse. “

Un jour, distraite par le chant d’un oiseau, la fille trébucha dans un seau et tomba dans un grand trou. Elle avait peur, se sentait triste et avait de la honte. Elle se demandait comment sortir du trou. Si elle criait, est-ce que quelqu’un l’aiderait ? Penseraient-ils qu’elle est faible, maladroite ou qu’elle ne méritait pas d’être aidée? Elle était triste aussi parce qu’elle a déchiré sa robe. Elle a pensé à ce que Guimarães Rosa a dit: “Vivre, se déchirer et se recoudre”.

One day, distracted with the singing of a Bird, the girl stumbled over a bucket and fell into a big hole. She felt fear, sadness and shame. She thought about how she would leave the hole. If she called for help, would anyone help her? Would people think she was weak, clumsy or that she did not deserve to be helped? She was also sad because she had torn her dress. She thought about what Guimarães Rosa meant with “living is a constant tearing and mending”



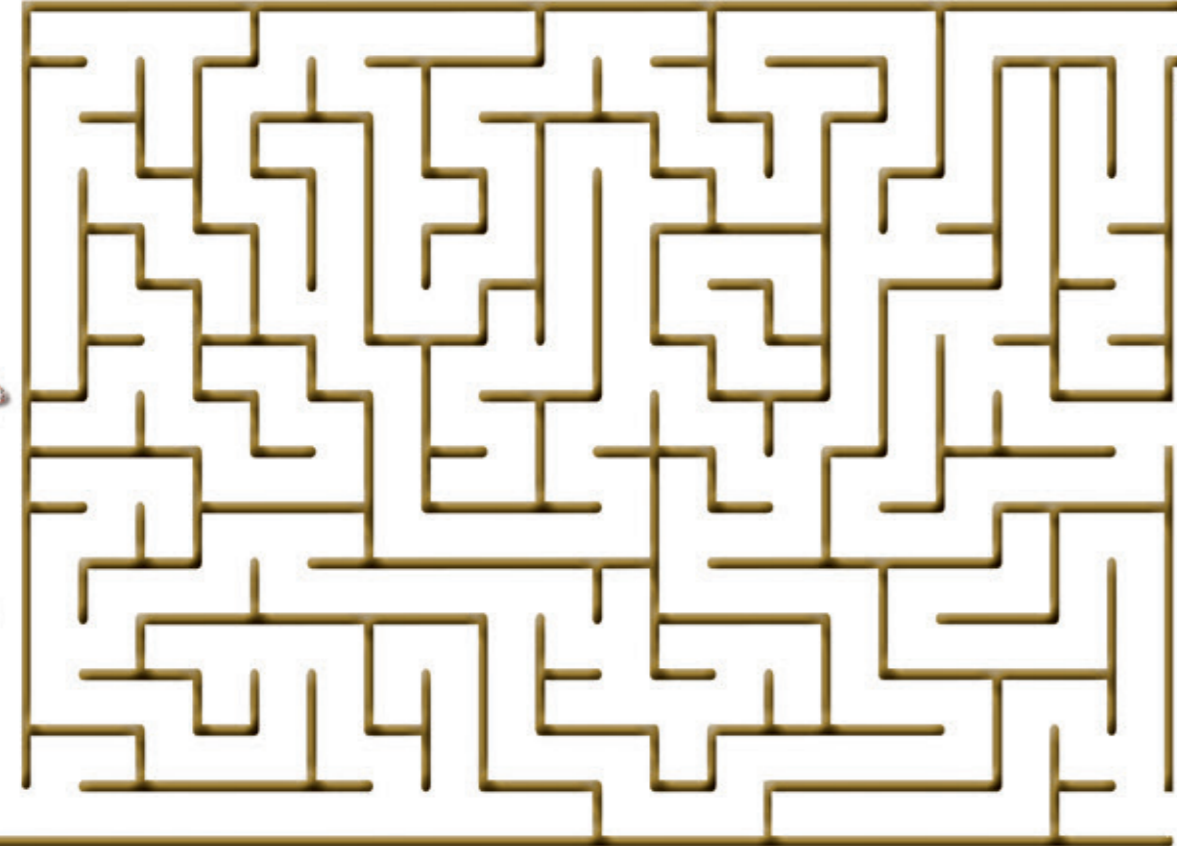
* Expresse seu medo, tristeza ou vergonha
* Exprime ta peur, ta tristesse ou ta honte

* Expresa tu miedo, tristeza o vergüenza
* Express your fear, weakness or shame.



Ajude a menina a encontrar o passarinho.
Ayuda a la niña a encontrar el pájaro.

Aide la fille à trouver l'oiseau.
Help the girl to find the bird.

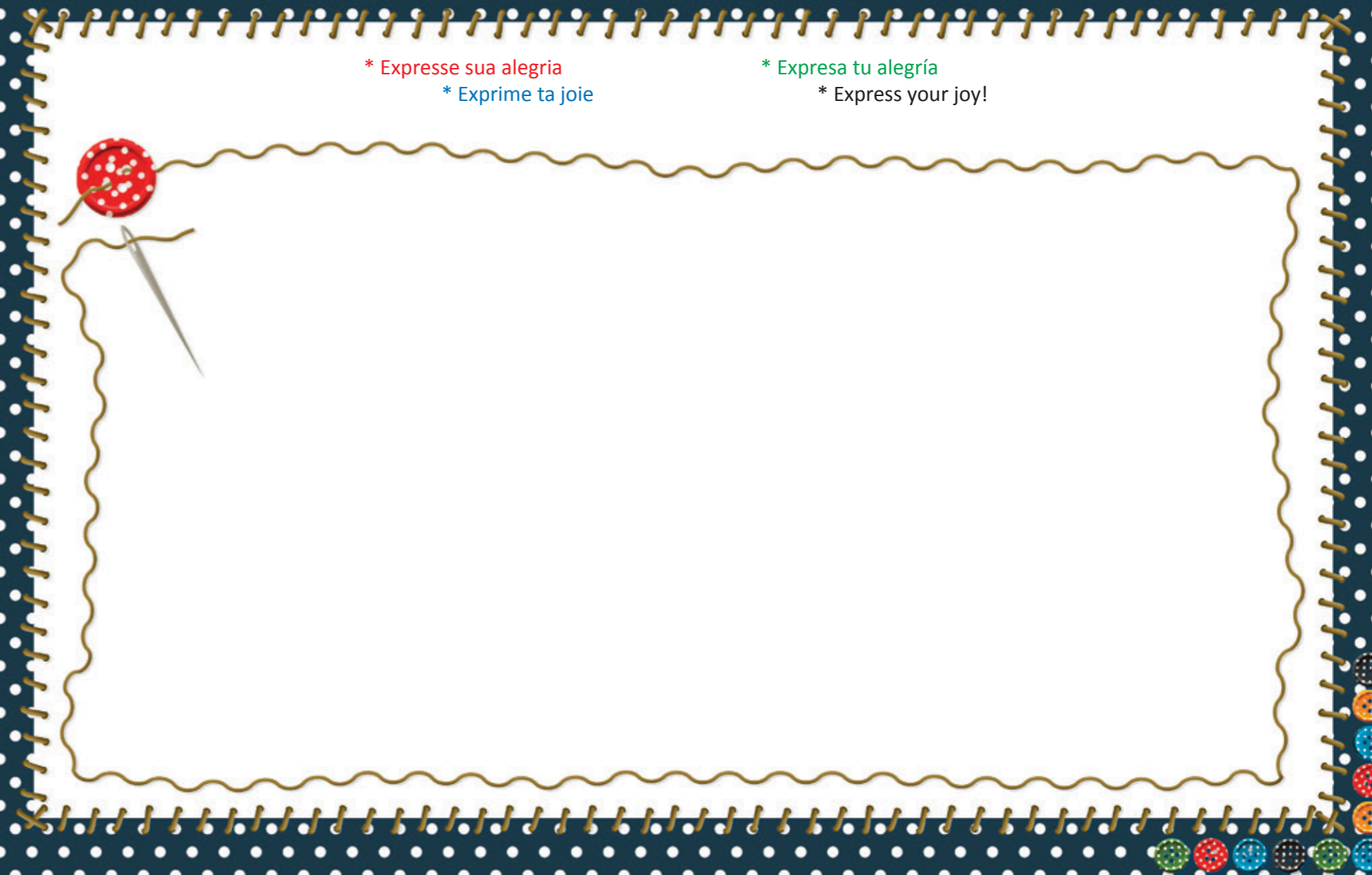
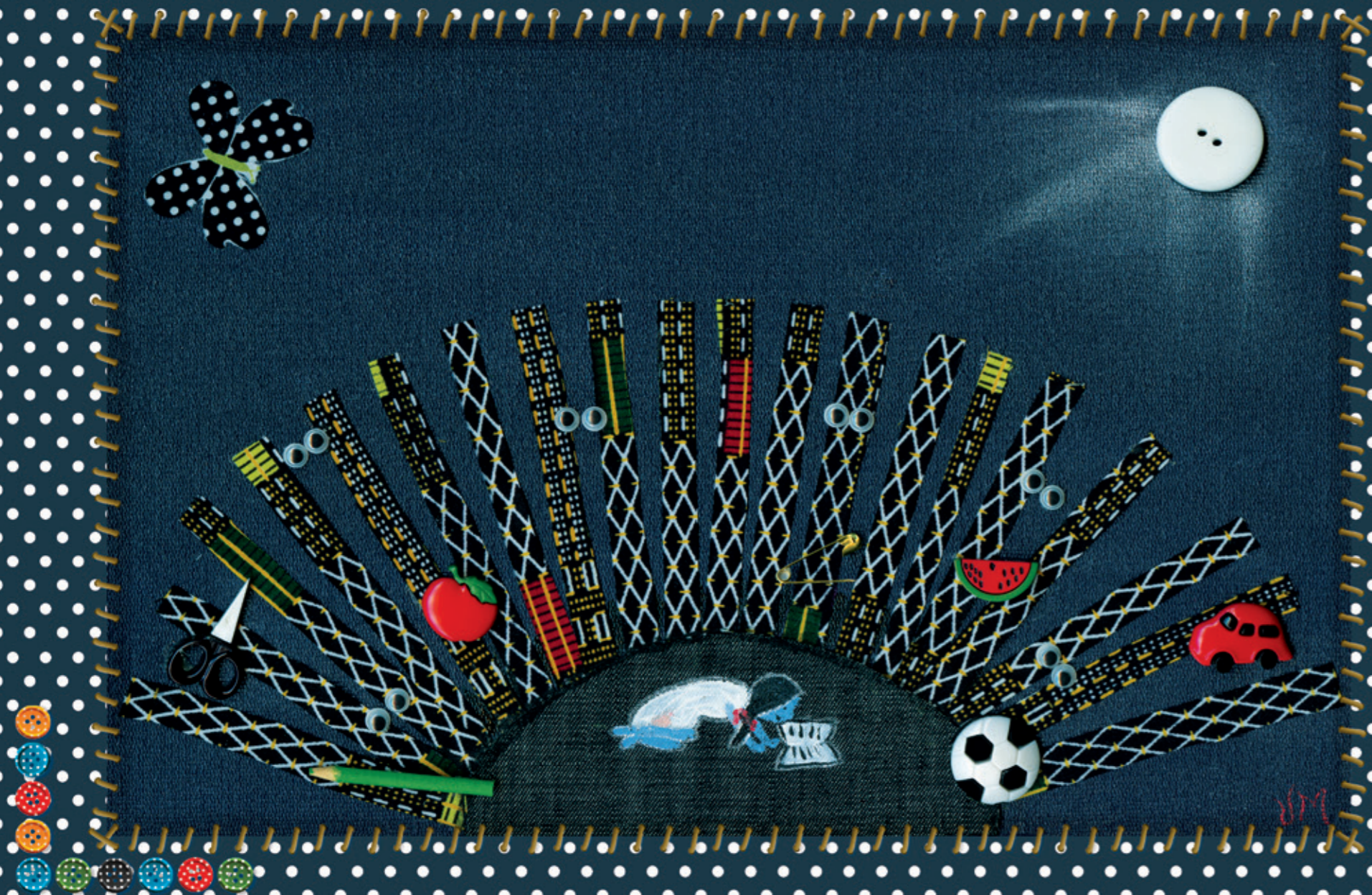


Anoiteceu. era bem curiosa, começou a tatear, explorar o buraco aproveitando a luz da lua. Encontrou vários objetos interessantes e se alegrou com o mais fantástico de todos: um livro! Será que tinha entendido o que leu de Paulo Freire?: “A alegria não chega apenas no encontro do achado, mas faz parte do processo da busca”. Procurando mais, encontrou outros habitantes no buraco...

Cayó la noche. era bastante curiosa, comenzó a tocar a tientas, a explorar el agujero aprovechando la luz de la luna. Encontró varios objetos interesantes y quedó encantada con el más fantástico de todos: ¡un libro! ¿Será que entendiste lo que leíste sobre Paulo Freire? “La alegría no solo viene en el encuentro, sino que es parte del proceso de búsqueda”. Buscando más, encontramos otros habitantes en el agujero...

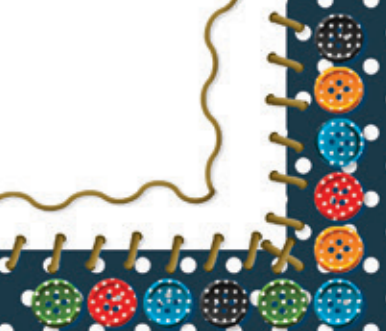
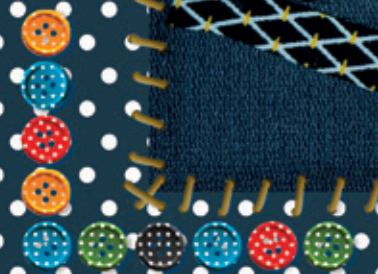
La nuit est tombée. était assez curieuse, elle a commencé à tâtonner, à explorer le trou en profitant du clair de lune. Elle a trouvé plusieurs objets intéressants et était ravie du plus fantastique de tous: un livre! Est-ce qu'elle a compris ce qu'elle a lu sur Paulo Freire? “La joie vient non seulement au moment de la rencontre, mais elle fait partie du processus de recherche.” En cherchant plus, nous avons trouvé d'autres habitants dans le trou...

The night fell. was very curious and started to touch, to explore the hole with the help of the moonlight. She found many objects and rejoiced with the most fantastic one: a book! Did she understand what she had read about Paulo Freire? “Happiness is not only found when we find what we are looking for, but also in process of searching”. Searching more, she found other inhabitants of the hole...



* Expresse sua alegria
* Exprime ta joie

* Expresa tu alegría
* Express your joy!



Encontre o par.
Encuentra las coincidencias.

Trouve les coïncidences.
Find the match.



Quando abriu o livro viu lindas imagens sobre florestas, desertos, rios, mares, cidades, campos, aldeias de todo o mundo! Ela precisava sair do buraco para conhecer aquilo tudo que o livro mostrava! ...Mas como sair? Era tão difícil! Tentou subir e caiu. Tentou novamente e caiu. E mais uma vez tentou e caiu. Ela lembrou do que disse Albert Einstein: "A imaginação é mais importante que o conhecimento. O conhecimento é limitado. A imaginação circunda o mundo". Precisava imaginar que a solução era possível mesmo sem saber ainda como seria!!

Cuando abrió el libro vio hermosas imágenes de bosques, desiertos, ríos, mares, ciudades, campos, y pueblos de todo el mundo! ¡Necesitaba salir del agujero para conocer todo lo que mostraba el libro! ... ¿Pero, cómo salir de allí? ¡Era tan difícil! Intentó subir pero cayó. Lo intentó de nuevo y cayó. Y una vez más lo intentó y cayó. Recordó lo que dijo Albert Einstein: "La imaginación es más importante que el conocimiento. El conocimiento es limitado. La imaginación circunda el mundo. ¡Tenía que imaginarme que la solución era posible sin ni siquiera saber cómo sería!

Lorsqu'elle a ouvert le livre, elle a vu de belles images de forêts, déserts, rivières, mers, villes, champs et villes du monde entier! Elle devait sortir du trou pour connaître ce que le livre montrait! ... Mais comment sortir de là? C'était tellement dur! Elle a essayé de grimper mais elle est tombée. Elle a encore essayé mais elle est retombée. Et encore une fois, elle a essayé mais sans succès. Elle s'est rappelé de ce qu'a dit Albert Einstein: «L'imagination est plus importante que la connaissance. Les connaissances sont limitées. L'imagination fait le tour du monde. » Je devais imaginer que la solution était possible sans même savoir à quoi elle ressemblerait!

When she opened the book, she saw beautiful images of forests, deserts, rivers, seas, cities, fields and villages from the whole world! She needed to leave the hole to get to know all that the book showed. But how could she leave? It was so hard! She tried to leave it and fell. Tried again and fell. She tried once more and yet again she fell. She remembered what Albert Einstein said: "Imagination is more important than knowledge. For knowledge is limited, whereas imagination embraces the entire world"



* Expresse o que você acha difícil de fazer ou de aceitar

* Exprime ce que vous trouvez difficile à faire ou à accepter

* Expresa lo que te resulta difícil hacer o aceptar

* Express what you find difficult to do or to accept.



Encontre as setes diferenças.
Encuentra las siete diferencias.

Trouve les sept différences.
Find the seven differences.

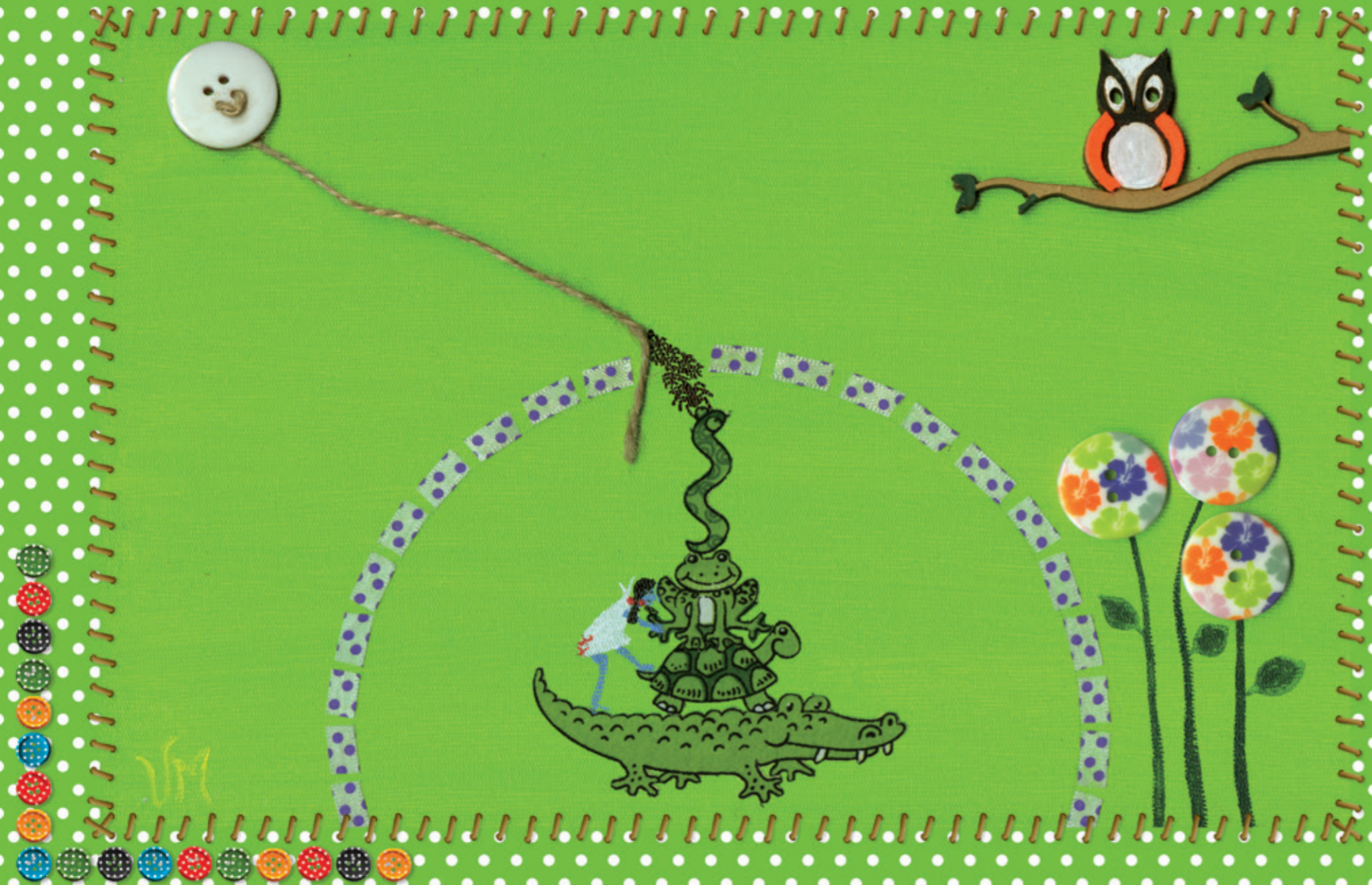


..... lembrou de Malala, uma menina que falou: “Quando o mundo inteiro está em silêncio, até mesmo uma só voz se torna poderosa”. Então gritou para a girafa ajudar... a girafa saiu, não respondeu, mas uma coruja apareceu. A coruja avisou os amigos e amigas e os olhinhos se mostraram- eram vários bichinhos diferentes e muitas formigas. Ela pensou que a lua poderia ajudar, mas tinha amanhecido e ela tinha desaparecido. Os bichinhos disseram: “não se preocupe!” Tiveram uma grande ideia e todos ajudaram. Antes, costuraram o vestido que estava rasgado. E cuidaram para desviar as hienas que estavam sempre sorrindo, mas enganavam. Elas queriam morder a menina. Ao vê-las, pensou no que escreveu Simone de Beauvoir: “O opressor não seria tão forte se não tivesse cúmplices entre os próprios oprimidos”

..... recordó a Malala, una niña que dijo: “Cuando todo el mundo está en silencio, incluso una sola voz se vuelve poderosa”. Luego le gritó a la jirafa que le ayudara... la jirafa se marchó, no respondió, pero apareció una lechuza. La lechuza advirtió a sus amigos y amigas y los pequeños ojos mostraron que eran varios bichitos diferentes y muchas hormigas. Ella pensó que la luna podría ayudar, pero estaba amaneciendo y se había ido. Los bichitos dijeron: “¡No te preocupes!”. Tuvieron una gran idea y todos ayudarían. Antes, cosieron el vestido roto. Y se ocuparon de desviar a las hienas que siempre sonreían, pero que siempre engañaban y querían morder a la niña. Al verlas, pensó en lo que escribió Simone de Beauvoir: “El opresor no sería tan fuerte si no tuviera cómplices entre los oprimidos”.

..... s’est souvenu de Malala, une fille qui a dit: “Quand tout le monde est silencieux, même une seule voix devient puissante.” Puis elle a crié à la girafe pour l’aider... la girafe est partie, n’a pas répondu, mais un hibou est apparu. La chouette a averti ses amis et les petits yeux ont montré qu’il s’agissait de plusieurs insectes différents et de nombreuses fourmis. Elle pensait que la lune pouvait aider, mais c’était l’aube et elle était partie. Les insectes ont dit: “Ne vous inquiétez pas!” Ils avaient une excellente idée et tout le monde allait aider. Avant, ils cousaient la robe déchirée. Et ils ont pris soin de détourner les hyènes qui souriaient toujours, mais trichaient et voulaient mordre la fille. Quand elle les a vus, elle a pensé à ce que Simone de Beauvoir a écrit: “L’opresseur ne serait pas si fort s’il n’avait pas de complices parmi les opprimés.”

..... remembered Malala, a girl who once said: “When the whole world is silent, even one voice becomes powerful”. Then she screamed to the giraffe for help ... and the giraffe went away with no reply. However, an owl appeared. The owl warned her many friends and their eyes appeared – they were many types of different animals and a lot of ants. She thought that the moon could help, but the day had dawned and she had disappeared. The animals said: “do not worry!”. They had a great idea, and everybody helped. First, they sew the dress that was torn. They also watched out for the hyenas, which were always laughing but were deceitful animals. They wanted to bite the girl. When she saw them, she thought about what Simone de Beauvoir said: “The oppressor would not be so strong if he did not have accomplices among the oppressed themselves”.



* Expresse o que você vê como solução de um problema

* Exprime ce que tu considere une solution à un problème

* Expresa lo que ves como solución a un problema

* Express what you see as the solution to a problem.



Neste livro encontre: uma Bola, um prendedor de roupas, uma tesoura e uma boneca.
En este libro encuentre: una pelota, una pinza para la ropa, unas tijeras y un muñeco.
Dans ce livre tu trouveras: une balle, une pince à linge, des ciseaux et une poupée.
In this book find: a Ball, a cloth binder, a scissor and a doll.

Muitos anos depois, ela já era adulta e reencontrou a girafa que não a ajudou quando precisou sair do buraco. A aranha tradutora explicou que a girafa era muda, e não conseguiu explicar com sua linguagem, a ninguém além da coruja, aquele problema. Cada um foi falando coisas de sua vida. A aranha pensava em casar e ter filhos, mas decidiu ser professora. A girafa é cientista, uma hiena é comediante, outra é mecânica de automóveis. Uma formiga é educadora social e a borboleta também. decidiu ser escritora. Ela disse que se animou a escrever quando conheceu a história da escritora pobre Carolina de Jesus, que nasceu em 1914. O Girassol lhe perguntou sobre o que é o livro que todos estão lendo. Ela respondeu: são ideias costuradas pelo tempo, com a participação de muitas pessoas, animais, plantas e coisas. E lembrou de Eduardo Galeano que escreveu: “Os cientistas dizem que somos feitos de átomos, mas um passarinho me diz que somos feitos de histórias”.

Muchos años después, era adulta y se encontró con la jirafa que no la ayudó a salir del agujero. La araña traductora explicó que la jirafa estaba muda y no podía explicar con su lenguaje a nadie más que a la lechuza ese problema. Cada uno va comentando cosas de su vida. La araña pensó en casarse y tener hijos, pero decidió ser maestra. Jirafa es científica, una hiena es comediante, otra es mecánico de automóviles. Una hormiga es educadora social lo mismo que la mariposa. decidió ser escritora. Dice que se animó a escribir cuando conoció la historia de la escritora pobre Carolina de Jesús, que nació en 1914. El girasol le preguntó sobre el argumento del libro que todos están leyendo. Ella respondió: Estas son ideas cosidas en el tiempo con la participación de muchas personas, animales, plantas y cosas. Y recordó a Eduardo Galeano, que escribió: “Los científicos dicen que estamos hechos de átomos, pero un pájaro me dice que estamos hechos de historias”.

Plusieurs années plus tard, elle était adulte et a rencontré la girafe qui ne l’a pas aidée à sortir du trou. L’araignée traductrice a expliqué que la girafe était muette et ne pouvait expliquer avec sa langue à personne d’autre qu’à la chouette ce problème. Chacun raconte des aspects de sa vie. L’araignée a pensé à se marier et à avoir des enfants, mais elle a décidé devenir enseignante. Girafe est une scientifique, une hyène est comédienne, une autre est mécanicienne d’automobiles. Une fourmi est éducatrice spécialisée tout comme le papillon. a décidé de devenir écrivaine. Elle s’est décidée à écrire quand elle a entendu l’histoire de l’écrivaine pauvre Carolina de Jesus, née en 1914. Le tournesol a posé des questions sur l’intrigue du livre que tout le monde lit. Elle a répondu: Ce sont des idées cousues dans le temps avec la participation de beaucoup de personnes, animaux, plantes et choses. Et elle a pensé à Eduardo Galeano, qui a écrit: “Les scientifiques disent que nous sommes faits d’atomes, mais un oiseau me dit que nous sommes faits d’histoires.

Many years later, she was already a grown up and met the giraffe that did not help her when she needed help to leave the hole. The translator Spider explained that the giraffe was unable to speak and could not explain that problem to no one but the owl. They then started to tell things about their lives. The Spider thought about getting married and having children but decided to become a teacher. The giraffe was a scientist, one hyena was a comedian while the other was a car mechanic. The ant was a social educator and so was the butterfly. decided to be a writer. She said that she was inspired to write by the story of the poor writer Carolina de Jesus, who was born in 1914. The Sunflower asked her about book that everyone is reading. She replied: they are ideas sown through time, with the participation of many people, animals, plants and things. She remembered Eduardo Galeano, who wrote: “The scientists tell us we are made of atoms, but a bird told me we are made of stories”.



* Exprime como é para você um mundo feliz

* Exprime avec des images, des mots, des choses sur toi

* Expresa cómo es un mundo feliz para ti

* Show how a happy world looks like to you.



CONVENÇÃO SOBRE OS DIREITOS DAS CRIANÇAS (ONU, 1989)

Esta Convenção é um compromisso dos países de cumprir o que é o seu direito enquanto criança (e não importa sua religião, seu idioma, seu país, sua cor, suas ideias, sua etnia, sua idade, seu gênero): os adultos estão obrigados a garantir que você tenha liberdade para expressar sua opinião, participe de decisões sobre sua vida, receba ampla informação, seja tratado/a com dignidade, não seja explorada/o no trabalho ou em outras atividades, não seja abandonada/o, não sofra ofensas, não sofra abusos sexuais ou outro tipo de violência, receba alimentação, educação, cuidados de saúde e viva em segurança. Você também tem direito ao descanso e à vida cultural, artística e recreativa.

PEÇA AJUDA A UM ADULTO/A. CONTE SOBRE O QUE LHE PREOCUPA OU LHE FAZ FICAR TRISTE.

CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS DE LA INFANCIA (ONU, 1989)

Esta Convención es un compromiso de los países para garantizar que niños y niñas ejerzan sus derechos (y sin importar su religión, idioma, país, color, ideas, etnia, edad, género): los adultos están obligados a promover la expresión libre de sus opiniones, a garantizar su participación en las decisiones sobre sus vidas; los adultos deben asegurarse de que niños y niñas reciben información, que son tratados con dignidad, que no son explotados en el trabajo o en otras actividades, que no son abandonados, que no padecen daños, que no sufren abuso sexual u otro tipo de violencia, que reciben alimentación, educación, atención médica y que viven con seguridad. Los niños y niñas también tienen derecho al descanso y a la vida cultural, artística y recreativa.

PIDE AYUDA A UN ADULTO. CUENTA LO QUE TE PREOCUPA O LO QUE TE ENTRISTECE.

CONVENTION DES DROITS DE L'ENFANCE (ONU, 1989)

Cette Convention est un engagement des pays pour promouvoir les droits des enfants (quels que soient leur religion, leur langue, leur pays, leur couleur, leurs idées, leur appartenance ethnique, leur âge, leur sexe) ; les adultes doivent assurer que les enfants expriment leur opinion, qu'ils participent aux décisions concernant leur vie, qu'ils reçoivent des informations. Les adultes doivent garantir que les enfants sont traités avec dignité, qu'ils ne sont pas exploités au travail ou dans d'autres activités, qu'ils ne sont pas abandonnés, ni maltraités, qu'ils ne subissent pas d'abus sexuels ou d'autres violences, qu'ils reçoivent des aliments, une éducation, des soins de santé et qu'ils vivent en toute sécurité. Les enfants ont aussi droit au repos, à la vie culturelle, artistique et récréative.

DEMANDE DE L'AIDE À UN ADULTE. PARLE DE CE QUI T'INQUIÈTE, OU DE CE QUI TE REND TRISTE.

CONVENTION ON THE RIGHTS OF CHILDREN (ONU, 1989)

This Convention is a commitment made by countries to fulfill your rights as a child (and regardless of your religion, language, country, color, ideas, ethnicity, age, gender): adults are obligated to ensure that you have the freedom to express your opinion and participate in decisions about your life, that you receive ample information, are treated with dignity and not abandoned or exploited at work or in other activities, that you do not suffer harm, do not suffer sexual abuse or other violence, that you receive food, education, health care and live safely. You are also entitled to rest and to cultural, artistic, and recreational life.

ASK AN ADULT FOR HELP. TELL THEM ABOUT WHAT CONCERNS YOU OR WHAT MAKES YOU SAD.